

## SAMUEL BLACK'S MAP OF THOMPSON'S RIVER DISTRICT, 1835

This is a fur trader's map compiled by Chief Trader Samuel Black over several years in ink on cartridge paper. The names and notes face any way, as suited Black at the time. For travelling the map was folded into eight panels; one of the folds shows near the 49th parallel. The full manuscript map extends from 48° to beyond 53° N.

The section reproduced here shows Okanagan Lake and an important segment of the Hudson's Bay Company's main brigade trail from the Columbia



River to New Caledonia via Kamloops. The trail followed the west side of the Okanagan valley, splitting into upper and lower routes at times; see "*Fourch de chmain*" west of Dog Lake. Consequently, the only named rivers are west of the lake. The term 'creek' had not yet come into use. Although Black himself was a Scot, French was the language of most Hudson's Bay Company employees, and Black reproduces their place names in poorly-spelled French. About half of the names on Black's map have survived, partly because his map was copied at least five times during early gold rush years, one of the copies a map lithographed by the Royal Engineers. Comments welcome.

R. C. (BOB) HARRIS

NAMES FROM 49°N, SOUTH TO NORTH

<i>On Black's Map</i>	<i>Present Name</i>
Barriers, ( <i>Barrières</i> , fish traps, weirs)	
Forks	Oroville, WA
Shimilkomeen Branch	Similkameen River
Tea River, (a brigade camp site)	Testalinden Creek
chutes, ( <i>Les chutes</i> , falls, rapids)	
Cote Sables, ( <i>Côte de sable</i> , sandy hill)	
Lac Vasù, ( <i>Lac vaseux</i> , muddy lake)	Vaseux Lake
Park River, (horsepark or corral)	Park Rill
R vasù or Fourch de Chmain, ( <i>Rivière vaseux</i> or <i>Fourche du chemain</i> , forks in trail)	Kearns Creek
Pt Woods	Okanagan Falls
Dog Lake	Skaha Lake
R Marron, (wild horse river)	Marron River
Point Woods	Penticton
Snake River	Shatford Creek
Beaver R	Shingle Creek
Great Okonagan Lake	Okanagan Lake
Trout River	Trout Creek
Nicolas R & Prarie	Summerland
L'arbre seul, (the lone tree)	a vanished landmark
Trapaniers River, (Trépanier's River)	Peachland (Deep) Creek
Jacques River	Trépanier Creek
Deep River	Powers Creek
McDonnalds River	McDougall Creek
Drie River, (dry river? - Scottish?)	Keefe Creek
L'Ance du Sables, ( <i>L'anse de sable</i> , sandy cove)	Westside (as shown by Black)
Bear River	Lambly Creek
Movaise Rocher, ( <i>Mauvais rocher</i> , abrupt, rocky area)	
Bich River, ( <i>Rivière biche</i> , doe river)	Shorts Creek
Point de Pacquette, (Pacquette's Point)	delta of Whiteman Creek
Esquessis R, ( <i>Rivière esquisse</i> , sketch river)	Equesis Creek
Tall Epinette, ( <i>Talle d'épinette</i> -spruce copse)	just north of Okonagan Lake
Round Lake (brigade camp site)	Round Lake
Salmon River	same